

雪埠華人會

SHEFFIELD CHINESE ASSOCIATION

雪埠中文學校

SHEFFIELD CHINESE SCHOOL

2013/14 ANNUAL REPORT



Website: - <http://sheffieldchineseschool.weebly.com>

School Address:

學校地址:

King Edward VII School
Upper School
Glossop Road
Sheffield
S10 2PW.

Correspondence Address:

通訊地址:

349 London Road
Sheffield
S2 4NG.
Tel: 0114 3275142
Mobile: 07976 980637
E-Mail : paul@paulcheung.freemove.co.uk



SCA is a limited company by guarantee. Registration no: 05053668
Charity Number: 1119944

雪埠中文學校

Sheffield Chinese School

二零一三/一四年度學校報告

2013/14 Annual Report

校長報告:

本人真高興能夠代表中文學校同寅，發表本年度學校報告。各位可以在這份報告中知道，全賴各位老師和義工們的合作，中文學校又渡過繁忙一年。無論學業、成績或活動各方面，都達到我們的理想。

補充學校的質素保證:-

早年，校長張寶昌先生聯同了四位學校代表——李世翔先生、李彩萍小姐、何宗遠老師及徐曉燕老師，領取補充學校的品質保證(銀獎)證書。

這個補充學校品質保證獎項，是全國認可的一項質素保證，只頒發予達到他們水準要求的補充學校。本校是雪埠首批得獎四間學校之一，這足以證明中文學校給學生們提供的優良服務。現在我們已就緒，得到監察員的推薦，由陳鄭結蓮代表中文學校出席倫敦確認會，經最後階段公開評審，獲頒授金獎證書。

中文科會考:-

本校會考班方面，去屆十六位同學參加夏季中文科會考。同學們在老師熱心指導下，十四同學獲取最高的A★及兩位為A等級。本人藉此機會，感謝各位老師及義工們多年的努力和貢獻，亦多謝家長們的支持，才得到這個驕人成果。同年參加高級程度會考的同學有六名，他們全部為A等級的成績，謹此祝賀各同學得到驕人的成果。

中文科高級程度課程

我們自從零八年成功開辦普通話簡體字授課後，經過多次籌備，我們已經完整地開辦中文科高級程度會考課程。明年第一批普通話班學生，正式參與普通會考文憑試，希望家長鼓勵貴子女報讀這新課程。

各詳細資料請參閱本校網頁

<http://sheffieldchineseschool.weebly.com>

Headteacher's Report:

I am delighted to present this yearlong school report. It has been another busy and successful year, both in academic and extra-curricular activities in our school terms.

Quality Assurance for Supplement Schools:

Early year, Head teacher Mr. Paul Cheung together with four members from our school, Mr. Sai Cheung Lee, Miss Choi Ping Li, Dr. Mike Ho and Ms. Xiaoyan Xu attended the Achievement Ceremony of National Framework Awards for Supplementary Schools. Our school is the first four schools in Sheffield achieved the Silver Award.

The Quality Framework for Supplementary Schools is a National recognised award for supplementary schools for those achieved the required standard. The Certificate represents the excellent services that we have provided to our children. We are already fulfilled the requirement with the recommendation from our mentor. Our representative Ms Sarah Chan attended the recognition meeting in London and we then conferred by the jury in May 2014 to achieve the Gold Award certificate.

GCE/GCSE Chinese Language

16 pupils sat the GCSE Chinese Language Examination last summer. They achieved excellent results which rival those from previous years. 14 of them achieved the top grade - A* and 2 of them are A grade. Congratulation to those students and thank our teachers for all contribution for their hard work. The same year, we have 6 pupils sitting the GCE (AS) and (AL) examination with all A grade achievement. I would like to congratulate all of them having such impressive results.

AS/A Level Chinese Lessons

Since 2008 our school success to create Mandarin classes, I am proud to announce that the GCE (AL) Chinese had been operated. Our first lot of students in Mandarin stream will officially take the GCSE examination next year. We are hoping parents will encourage their children to take advantage to enrol in this course.

For all other details please visit our website

<http://sheffieldchineseschool.weebly.com>

2013/2014 學生人數:

本學年各班學生人數如下:

一年班 Year 1	6
二年班 Year 2	11
三年班 Year 3	5
四年班 Year 4	4
五年班 Year 5	13
六年班 Year 6	5
七年班 Year 7	9
八年班 Year 8	7
會考班 GCSE(兩班)	14
高考班 GCE(AS+A2)	7+7

共 249人

Number of pupils 2013/14

國幼兒班 Mandarin Class (Reception)	7
國語一班 Mandarin Class (M1+M1B)	19+14
國語二班 Mandarin Class (M2)	20
國語三班 Mandarin Class (M3)	14
國語四班 Mandarin Class (M4)	9
國語五班 Mandarin Class (M5)	5
國語六班 Mandarin Class (M6+M6B)	9+5
國語七班 Mandarin Class (M7)	3
國語八班 Mandarin Class (M8)	5
文娛活動班 Culture & Leisure Classes	52

Total 249 Students

新春大巡遊-二零一四年二月一日

雪埠華人聯誼會和中文學校為了迎接馬年，特地安排多項精彩活動慶賀新春。二零一四年二月一日我們舉行的新春大巡遊，首先在市政廳大樓外，由雪埠市長為學校的金龍主持點睛儀式，舞龍表演後，隨即巡遊市中心，向各商號拜年及綵青，途經倫敦路，返回華人聯誼會會所為止。當日有金龍巡遊外，還有三隻醒獅，多位女同學打扮小仙女的模樣，沿途給小朋友派發糖果。當天參與的老師、家長和同學超過七十多位，得到聯誼會各執委和警方派員協助，才可以順利完成。本人在這裏，多謝各位支持中文學校和華人聯誼會的人仕和贊助商號。

雪埠華人聯誼會-新春聯歡會二月二日

二月二日，雪埠華人聯誼會暨中文學校假英皇愛德華七世高校禮堂(School Hall of KES Upper School)，舉行馬年新春聯歡會。當日到場貴賓，有英女皇駐南約克郡代表 Mr. David Moody、雪埠市市長 Cllr. Rickie Priestley、M.P. Paul Blanford。其他來賓及家長亦超過四百人。表演節目包括舞龍、醒獅、歌唱、話劇、中樂及詩詞朗誦。同學們落力演出，得到來賓的讚賞。我們謹此多謝各位老師和家長對活動的支持，亦向眾多供應美味食品的熱心人仕致意。

New Year's Procession 01/02/2014-

In order to welcome the Year of the Horse, the Sheffield Chinese Association and the School had organised a New Year procession. The procession, which consist of a colourful dragons, 3 lions and 5 girls dressed in traditional costume distributing sweets to children, starting from the Sheffield Town Hall with an initial ceremony for the new dragon performed by the Lord Mayor, Cllr John Campbell, and then followed by a dragon dance performance. After our Dragon and lion dance we start procession through the city centre, along London Road and back to the Sheffield Chinese Association. Our dragons and lions sent New Year blessings to various shops along the route. It was a very successful procession due to the outstanding team work of over 70 teachers and pupils from our school. With the assistance of the committee of the Sheffield Chinese Association and the escort support from the police, the procession enabled a smooth operation of the whole event. Their professionalism was very much appreciated.

Our New Year Celebration at the School Hall, KES

Upper School 02/02/2014-

We were very honoured to have the Lord Lieutenant of South Yorkshire, Mr David Moody; Lord Mayor and Consort of Sheffield, Councillor Rickie Priestley; M.P. Paul Blanford and distinguished guests from other community groups who attended our celebration. There were over 400 people that came and joined in our lively celebration. The programme included dragon dancing, lion dancing, Chinese folk dances, songs, a Chinese instrumental ensemble and a poetry recital. We would like to thank all the teachers, parents, volunteers and those who kindly donated the delicious festive foods for this event.



學校活動及比賽:

中文學校素來十分鼓勵同學參與各類文康活動。透過表演，同學們在其他學校及社區團體，不單有交流機會，亦可增強同學間友誼和自信心。本校今年參與的多項比賽和表演，屢次都得到很好的成績及評價。本人在這裏，感謝中文學校各位老師及家長支持各項活動，多謝同學們努力達到這驕人的成績。

中文學校是一個註冊的慈善團體，.我們十分依賴政府及社會各界給予的支持，我們更加鼓勵學生們投入社會並參與各項公益活動。

本年度多位義工、家長、老師及同學出席雪埠地區表演活動，我們因應情況演出舞龍、醒獅或其他文娛項目，希望在本地推介中國文化。六月十四日，英國中文教育促進會在曼徹斯特舉行普通話朗誦比賽，本校五位學生中，兩人獲得一等獎外，二等獎、三等獎及優異獎各一名。英國中文學校聯會賀年咭設計比賽項目，高天穎及唐雨嫣分別奪取高級組及初級組冠軍。

雪埠市政府雖然撤除了青少年基金資助，中文學校仍繼續推動多類文化活動項目如醒獅、舞龍、中國舞、歌唱班……等文娛活動，同學們的演出，獲得高度評價。

其他主要活動，詳列下表內。

School Activities and Competitions

We encourage our pupils to take part in various activities and competitions. The pupils have been achieving impressive results and great feedback. This is not only due to the admirable enthusiasm of the pupils themselves but also the support from teachers and parents.

As you may be aware, our school is a register charity, we are very much relied upon the support from City Council and general public, we also support and encourage our students take part in the public events and fund raising activities.

Our volunteers, parents, teachers and students participate in local performances. On occasional condition we perform the dragon dance, lion dance and cultural events for promoting Chinese culture and custom. In the UKAPCE Mandarin reciting competitions on 14th June 2014, our students achieved 2 first prizes, 1 second prize, 1 third prize and 1 merit award. In the event of Chinese New Year Greeting Card Design Competitions, Tin Weng Kou won the Senior Group Champion and Vivian Tong also won the Junior Group Champion as well.

Even though the funding from Sheffield City Council to teenagers was cancelled, the Chinese school decides to carry on our cultural activities of lion dance, dragon dance, folk dance and singing class. Their involvement and performances had been highly appraised in this year.

For the other activities please refer to the following list.



以下是中文學校今學年的所有活動及表演：

List of activities for this year:

16/10/2013	何宗遠副校長出席雪埠語言兒童大學堂金章頒獎禮。 Deputy head teacher Dr Mike Ho attended the Children University Gold Award Ceremony by Language Sheffield.
27/10/2013	雪埠語言Caroline Norman主持老師培訓課程。 Teacher training provided by Caroline Norman from Languages Sheffield.
27/10/2013	徐曉燕副校長出席英國中文教育促進會之教師節活動，並獲授英國優秀華文教師榮譽獎狀。 Deputy head Xiao Yan XU attended teacher festival organised by UKAPCE, Mrs Xu also received excellent teacher award.
30/10/2013	雪埠華人會謝福安會長及張寶昌校長前往駐曼徹斯特中國領事館，領取五十三箱中國政府捐贈的書籍。 Chair of Sheffield Chinese Association Mr Chia and our head teacher Mr Cheung went to Chinese Consulate General in Manchester to collect 53 boxes of books donated by China government.
17/11/2013	第一次家長日。 The first parents' Day.
11/12/2013	本校伊莎貝莉義工及雪埠華人會鍾志鴻委員出席基金支助工作坊。 Our volunteer Isabelle Van de Bom and committee member Mr Colin Chung attended funding workshop.
17/11/2013	何宗遠副校長出席雪埠語言周年大會。 Deputy head teacher Dr Mike Ho attended the Annual General Meeting of Language Sheffield.
19/12/2013	陳鄭結蓮女士及雪埠語言Caroline Norman代表出席倫敦舉行之金章確認會議，雪埠中文學校獲確認為金章質素榮譽。 Ms Sarah and Caroline Norman from Languages of Sheffield attended the GOLD award recognition meeting in London. The Sheffield Chinese School had been awarded "GOLD" quality standard.
01/12/2013	全體同學參與之書法比賽，本校高級程度學生高天穎獲得優越獎項。 All Sheffield Chinese school students took part in the calligraphy competition. Our GCE student Kou Tin Weng achieved excellent award.



22/12/2013	本校師資培訓：－英語教學方法與範例。 In-House Teacher training:- English Language Teaching Methods and Arrangement.
01/01/2014	廿二名學生參與英國中文學校聯會舉辦之賀年咭設計比賽，本校高級程度學生高天穎及國語八年級學生唐雨嫣分別獲得高級組(13歲以上)及初級組冠軍獎項。 22 students entered the Chinese New Year Card Design Competition organized by UK Federation of Chinese Schools, Our GCE student Kou Tin Wen won the Senior group (age 13+) and our M8 student Vivian Tong won the Junior group Champion.
20/01/2014	何宗遠副校長及徐曉燕副校長出席輔助學校導師會議暨雪埠語言授憑典禮。 Our Deputy Head Teachers Dr Mike Ho and Xiao Yan XU attended the Complementary School Tutors' Meeting and Languages Sheffield certificate presentation.

28/01/2014	何宗遠副校長出席英國中文教育促進會周年聚會及教育資助金頒發典禮。 Deputy Head Teacher Dr Mike Ho attended UKAPCE annual party and funding presentation.
01/02/2014	新年大巡遊。 New Year parade
02/02/2014	新春聯歡會假英皇愛德華七世高校體育中心舉行。 New Year Celebration at Sport Hall, King Edward VII Upper School.



04/02/2014	擔任市政大會堂新春慶祝會的醒獅表演。 Lion dance performed in Chinese new year celebration at City Hall.
02/03/2014	雪埠華人會謝福安會長、張寶昌校長及何宗遠副校長出席謝菲爾德大學乙型肝炎研究組代表之會議。 SCA Chairman Hock Ann Chia, Head Teacher Paul Cheung and Deputy Head Teacher Dr Mike Ho join the meeting with Hepatitis B Study Group representatives of the University of Sheffield.
09/05/2014	本校學生參與英國中文促進會舉辦之作文比賽。 Our students took part in the UKAPCE Essay Writing Competition.
14/06/2014	徐曉燕副校長帶同國語班學生出席英國中文促進會之朗誦比賽。 Deputy Head Teacher Xiao Yan XU and our students attended the Mandarin Reciting Competitions organized by UKAPCE.
15/06/2014	上午十一時及下午二時，謝菲爾德大學研究組代表抵達本校，進行乙型肝炎公開講座/討論。 An open speech/discussion on Hepatitis B Study held in the school at 11:00hrs and 1400hrs by the representatives of the University of Sheffield.
22/06/2014	校內進行風味中國圖片展覽。 In-School Flavour Chinese Photos Exhibition.
06/07/2014	第二次家長日。 The second parents' Day.



義務老師和培訓:

眾所皆知，中文學校的義務老師乃是我們學校最大的資源，為了使各位老師能有效地教導各同學，學校方面於去年十二月廿二日舉行了師資培訓。所有中文學校的老師都出席當日的課程，培訓專題是英語教學工作坊。

中文學校除了重視教學質素外，學生的福利和安全更為重要，校方經常安排義工老師參加雪埠言語舉辦的急救課程。現在，我們共有三位合格的急救員，在有需要時提供不時之需。

中文學校最大困難是老師的來源，每星期學校都需要廿多位老師，才能如常運作。基於我們所有教師和職員都是義務的，在此多謝他們多年來為中文學校所作出的貢獻。今年新老師有國語班的鄭海老師、顧裕冰老師、曾菲老師和向思婷助教，美術的李禮老師，廣東話班的莊煒樑老師、馮慧賢老師、黃嘉茵老師和翁康怡老師。

Voluntary Teachers and Training

Voluntary teachers are our school's most important asset, training is vital to enable them to teach effectively. We organised an in-house teachers' training day on **22/12/13**. This year we focus on English Language Teaching Workshop.

We do not only concentrate on the quality of teaching. The welfare and the safety of our children are equally important to us. We always arrange volunteer teachers to attend First Aid Training. At this moment, we have had 3 qualified First Aiders to providing cover for any emergency needed during school time.

As all our staff work on a voluntary basis, we need over 20 teachers weekly to ensure efficient and effective running of the school. Recruiting teachers has been our ongoing problem. Teachers may leave due to personal reasons or other commitments. We always value their hard work and contributions. We also welcome new teachers who bring in new ideas and enthusiasm to our school. The new teachers for this year are: Mandarin teachers Hai Zheng, Yubing Gu, Fang Zeng, and teaching Assistant Siting Xiang; Art teacher Lily Li; Cantonese teachers Steven Chong, Chesna Fung, Karen Wong, and Connie Yung.

雪埠華人會

Sheffield Chinese Association

執委 Executive Committee

2013 – 2015

先名譽會長 Honorary President :	黃天生	Mr. Ting Sang Wong
名譽副會長 Honorary President :	黃郁	Mr. Yuk Wong
會長 Chairman :	謝福安	Mr. Hock-Ann Chia
會副長 Chairman :	陳鄭結蓮	Mrs. Sarah Chan
	李世翔	Mr. Sai Cheung Lee
	何宗遠	Mr. Chung Yuen Ho
秘書 Secretary :	鍾志鴻	Mr. Collin Chung
	何紹賢	Mr. Simon Ho
財政 Treasurer :	任英華	Mr. Allan Yam
	徐晚燕	Ms. Xiao Yan Xu
文教 Education Secretary :	張寶昌	Mr. Paul Cheung
長青組 Evergreen Group :	廖群英	Mrs. Mary Liu
婦女組 Women's Group :	陳黃春梅	Mrs. Alice Chan
	張炳嬌	Ms. Shirley Cheung
文康 Social Secretary :	李彩萍	Ms. Choi Ping Li
	李文萍	Ms. Wen Ping Li
會計/核數 Account/Auditor :	Voluntary Action Sheffield	

中文學校二零一三/二零一四年度教職員名單
Staff List of Sheffield Chinese School 2013/2014

校長 :	張寶昌	Head Teacher :	Paul CHEUNG
財政 :	李彩萍	Treasurer :	Choi Ping LI
副校長 :	何宗遠	Deputy Head :	Chung Yuen HO
副校長 :	徐晚燕	Deputy Head :	Xiao Yan XU
助理財政 :	廖群英	Asst. Treasurer :	Mary LIU
高程度會考一班 :	何宗遠	GCE(AS) Class :	Chung Yuen HO
高程度會考二班 :	何宗遠	GCE(A2) Class :	Chung Yuen HO
粵語會考班 :	莊煒樑	GCSE Class :	Steven CHONG
粵語會考班 :	鍾瑪莉	GCSE Class :	Mary CHUNG
粵語八年班 :	李群芳	Cantonese Year 8 :	Wendy LEE
粵語七年班 :	馮慧賢	Cantonese Year 7 :	Chesna FUNG
粵語六年班 :	陳夢美儀	Cantonese Year 6 :	Jennie CHAN
粵語六年班 :	黃嘉茵	Cantonese Year 6 :	Karen WONG
粵語五年班 :	李淑婷	Cantonese Year 5 :	Erica LEI
粵語四年班 :	張清蓮	Cantonese Year 4 :	Vivian CHEUNG
粵語三年班 :	陳逸君	Cantonese Year 3 :	Yi Chun CHEN
粵語二年班 :	翁康怡	Cantonese Year 2 :	Connie YUNG
粵語一年班 :	陳郭瑞容	Cantonese Year 1 :	Rica CHAN
國語八年班 :	陳永容	Mandarin Year 8 :	Yong Rong CHEN
國語七年班 :	李文萍	Mandarin Year 7 :	Wen Ping LEE
國語六年班 :	鄭久豫	Mandarin Year 6 :	Jiu Yu ZHENG
國語六乙班 :	宋玉蘭	Mandarin Year 6B :	Yu Lan SONG
國語五年班 :	李文萍	Mandarin Year 5 :	Wen Ping LEE
國語四年班 :	王美芳	Mandarin Year 4 :	Mei Fang WANG
國語三年班 :	王小年	Mandarin Year 3 :	Xiao Nian WANG
國語二年班 :	韓梅	Mandarin Year 2 :	Mei HAN
國語一年班 :	鄭海	Mandarin Year 1 :	Hai ZHENG
國語一乙班 :	曾菲	Mandarin Year 1B :	Fang Z CHEGN
國語幼兒班 :	顧裕冰	Mandarin Reception :	Yu Bing GU
課室助理 :	向思婷	Class Assistant :	Si Ting XIANG
課室助理 :	李詩晴	Class Assistant :	Sunny LI
龍獅老師 :	張寶華	Dragon / Lion Dance :	Sunday CHEUNG
舞蹈老師 :	待聘	Dance Teacher :	Vacancy
歌唱班老師 :	李文萍	Singing Class Teacher :	Wen Ping LEE
美術老師 :	徐鶴	Art Teacher :	Susan XU
美術老師 :	李禮	Art Teacher :	Lily LI
代課老師 :	何紹賢	Supply Teacher :	Simon HO
代課老師 :	李周渭蓮	Supply Teacher :	Mary LEE
義務助理 :	伊莎貝莉	Voluntary Assistant :	Isabelle Van Der Bom
義務助理 :	李淑惠	Voluntary Assistant :	Zoe LEI

Financial Report:

As you may be aware our school is a registered charity under the name of Sheffield Chinese Association. To keep our school running depends on the contribution from our parents, grants from Sheffield City Council and other funding bodies and donations. Due to the increase of the language classes and volume of activities, we had experienced slight over expenditure during the past few years. However, the management team has worked extremely hard to secure more funding to release the financial pressure from our parents. This year (2012/13) we had secured funding of £10,651 in total, these monies contributed around 30% of our expenditure, this year we had shown a small surplus after a deficiency last years. Thank you for the hard work from our treasurer Miss Choi Ping Li.

Apart from: the Revenue Grant of £9,201 from Sheffield City Council; we received £400 from UK Association for the Promotion of Chinese Education; £300 from UK Chinese Education Foundation for mandarin and GCE/GCSE classes; and a small grant of £750 from Languages Sheffield Funding in 2011/12. This funding enables the development of our educational services. Our closing balance at the end of August 2013 was £22,565. To conclude, our financial position remains healthy. In the year of 2013/14 we have only received a Grant of £8,400 for this academic year from Sheffield City Council. If we have no funding to support we are afraid that our Culture educational activities cannot continue in the future.

財政報告:

各位家長都知道雪埠華人會和中文學校是一個慈善註冊團體，學校的經費主要是來自家長的資助，加上其他基金撥款和各界人士的捐款得以運作。過去數年都有輕微的超支情況，學校的管理階層一直以來都很努力尋求資金來源以減輕家長們的負擔，我們在(12/13)年度的撥款有10,651 英鎊，這款項約佔我們開支的百分之三十，今年會出現少許的盈餘，這是繼去年欠缺後的盈餘。我們除了多謝雪埠市政府的仁慈外還多謝財政李彩萍小姐的努力，我們的收支才得到平衡。

本年度的撥款除了雪埠市政府的教育基金撥款外，計有雪埠語言的750英鎊、英國中文教育促進會的400鎊和英國中文教育基金會的300鎊用以支持國語班及會考班的發展，還有各界人士的捐款，都用於發展學校的教育服務。

截至二零一四年八月底結存共有22,565鎊。總括來說，我們的財政尚健全的。在二零一三至一四年間本校僅獲得市政府教育基金8,400鎊，若然沒有教育基金支助，恐怕我們的文化教育活動難以延續下去。

SHEFFIELD CHINESE SCHOOL

Receipts & payments account for the year ended 31st August 2013

	Notes	Unrestricted fund £	Restricted fund £	Total 2013 £	Total 2012 £
Receipts	1				
Grants & donations	2	1,800	10,651	12,451	9,065
Parental fee		14,700	-	14,700	12,210
UKFCS Raffle		100	-	100	150
Performance		640	-	640	1,100
Books and Cd sales		191	-	191	85
Exam fee		2,230	-	2,230	550
Fundraising - other		490	-	490	250
Bank interest		6	-	6	6
Other income		276	-	276	849
Total receipts		20,433	10,651	31,084	24,265
Payments					
Exam fee		959	-	959	331
Transport		677	-	677	518
CRB checks		17	-	17	39
Rent		2,500	-	2,500	2,500
Activity tutors		-	-	-	511
Activities		75	-	75	468
Educational books		215	100	315	889
Telephone stationary and postage		490	150	630	950
Raffle		100	-	100	120
Childrens' activities		-	-	-	611
Insurance		270	166	436	435
Light & heat		1,000	668	1,668	2,200
Volunteers' travel expenses		8,867	8,867	17,734	13,566
Training		15	700	715	500
New year celebrations		71	-	71	787
Gifts to pupils		554	-	554	550
Membership		118	-	118	106
Accountancy		240	-	240	240
Other expenses		412	-	412	114
Total payments		16,570	10,661	27,221	25,435
Net receipts/(payments) for the year		3,863	-	3,863	(1,170)
Total funds brought forward		18,702	-	18,702	19,872
Total funds carried forward	3	22,565	-	22,565	18,702